

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Małe miasto i niewielu w nim mieszkańców. I nadciągnął na nie wielki król, otoczył je i wybudował przeciwko niemu wielkie wały.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Było małe miasto, ludzi w nim niewielu. Nadciągnął król potężny, kazał otoczyć je wałem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Było małe miasto, a w nim niewielu ludzi. I wyruszył przeciw niemu potężny król, obległ je i zbudował przeciwko niemu wielkie wały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Miasto małe, a w nim ludzi mało, przeciw któremu przyciągnął król możny, i obległ je, i usypał przeciwko niemu wały wielkie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Miasto małe i mało w nim mężów: przyciągnął przeciwko niemu król wielki i obległ je, i pobudował szanse wokoło, i dokonało się oblężenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Małe miasteczko, i mężów w nim niewielu. I naszedł je potężny król, a wkoło je otoczywszy, zbudował przeciwko niemu wielkie maszyny oblężnicze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Było małe miasto i niewielu w nim mieszkańców. Wyruszył przeciwko niemu wielki król, obległ je i wystawił przeciw niemu potężne maszyny oblężnicze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na małe miasto, które liczyło niewielu mieszkańców, ruszył zbrojnie potężny władca. Przystąpił do oblężenia, zbudował wielkie maszyny oblężnicze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Było sobie niewielkie miasto i mieszkało w nim niewielu ludzi. Nadciągnął przeciw niemu potężny król, obległ je i zbudował przeciw niemu wielkie maszyny wojenne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Było] małe miasto i niewielu w nim mężów. Przyciągnął przeciwko niemu król potężny, otoczył je i wznosił przeciwko niemu wielkie wieże wojenne;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Місто мале і в ньому мало людей, і прийде проти нього великий цар і окружить його і збудує проти нього великі вали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Małe miasto oraz nieliczni w nim mężowie. A naprzeciwko nadciągnął wielki król, otoczył je oraz zbudował przeciw niemu potężne baszty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Było małe, miasto, a ludzi w nim było niewiele; i podszedł pod nie wielki król, i obiegnął je, i zbudował przeciwko niemu potężne umocnienia.